

Explicación del diseño de la encuesta del proyecto “Might Culture Pay Off?”

Febrero 19, 2001

1.- Introducción

Los Tsimane’ son un pueblo indígena que vive principalmente a orillas del río Maniquí (Prov. Ballivián, Dept. Beni, Bolivia). Los Tsimane’ son pescadores, cazadores y recolectores, pero también cultivan arroz, maíz, yuca y plátano. Venden algunos de esos productos, o los intercambian por otros productos (como jabón, cartuchos, anzuelos, ropa, etc...). Algunas comunidades Tsimane’ se encuentran cerca de los pueblos de Yucumo o San Borja y son alcanzable por carretera, mientras que otras son muy alejadas y alcanzable solamente por canoa.

Los Tsimane’ son muy discriminados por los colonos que viven en San Borja y Yucumo. Eso hace que los Tsimane’ tiendan a despreciar su propia cultura, especialmente si viven más en contacto con la vida de estos pueblos. Además, para intercambiar sus productos, los Tsimane’ dependen de los comerciantes que les visitan en las comunidades. Lo común es que los comerciantes engañan a los Tsimane’, pagándoles precios muy bajos por sus productos. Ese fenómeno viene tanto del hecho que los Tsimane’ muchas veces no saben contar, o leer, como del hecho que, sintiéndose culturalmente inferiores al comerciante, no osan pedir un mejor precio por sus productos y se conforman al precio que el comerciante dice.

Este proyecto quiere estudiar cómo reducir la pobreza entre los Tsimane’ teniendo en cuenta no sólo los aspectos técnicos, sino también aspectos culturales. En concreto, la idea del proyecto es que se puede mejorar la productividad de los campos con nuevas prácticas de siembra y la introducción de un nuevo cultivo (una leguminosa). Pero para que esta mejora tenga efecto, tiene que ser acompañada por capacitación a nivel técnico, pero también a nivel de autoestima. En concreto, vamos a realizar talleres sobre (1) implementación de las nuevas prácticas agrícolas, (2) comercialización de productos, (3) refuerzo de la autoestima cultural y derechos territoriales, y (4) salud preventiva.

El proyecto prevee la propia evaluación del impacto de los talleres gracias a su diseño experimental. Al principio del proyecto se realizará una encuesta con aproximadamente 40 comunidades Tsimane’. Eso debería tomar unos 2 meses (15 Febrero-15 Abril). Después se prepararán los talleres durante 1 mes (15 Abril al 15 de Mayo). Durante 6 meses (15 Mayo-15 Octubre) se realizarán los talleres en la mitad de estas comunidades, dejando a la otra mitad sin tratamiento. Finalmente volveremos a hacer la misma encuesta en todas las comunidades, lo cual tomará otros 2 meses (Febrero-Marzo 2002). Hacer los talleres en sólo la mitad de las comunidades permitirá comparar los resultados de la encuesta en las comunidades tratadas y no tratadas, permitiendo evaluar el impacto de éstos.

2.- Relación entre la encuesta y los talleres

A continuación sigue un resumen de las intervenciones (talleres) propuestos y la forma en que se va a medir su impacto. Los talleres centrales son los de desarrollar habilidades de mercado y capacitación agrícola, sin embargo también vamos a tratar los temas de empoderamiento cultural y salud preventiva. Nos centraremos en los primeros porque estos son los que pueden dar un resultado en el corto plazo, pero por otro lado también queremos empezar a trabajar en los otros, porque son los que más importan en el largo plazo.

Taller	Tema	Intervención	Medida (encuesta)
Habilidades de mercado	Medidas de los productos	Enseñar y construir algunas medidas comúnmente usadas.	Proporcionar diferentes unidades de productos y comparar la mitad del entrevistado con la mitad real.
	Contabilidad	Enseñar a anotar deudas	Preguntar sobre anotación de deudas
	Comercialización	Enseñar los precios comparando (comerciante/ciudad, etc.)	Preguntar sobre productos vendidos y precios recibidos.
Agricultura	Nutrición de la planta y manejo de cultivos	Enseñar cosas básicas sobre el crecimiento de los cultivos	Se medirá en los chacos la densidad de siembra y la productividad.
	Cultivo de cobertura y control de malezas.	Mostrar los beneficios del gandul (Pigeon pea) como cultivo de cobertura.	Se medirá en el campo la adopción de Pigeon pea.
	Mejora del manejo de cultivos	Reforzar lo aprendido, y ayudar en la siembra de arroz a mayor densidad.	Medida directa en los campos
Empoderamiento cultural	Conocimiento y producción	Compartir creencias culturales y preparar una exposición en San Borja	Likert Scale
	Derechos territoriales	Presentar derechos territoriales y estrategias para tratar con las invasiones.	Encuesta sobre derechos territoriales.
Salud	Diarrea	Prevención de diarrea	Percepción de la salud

3.- Explicación de la encuesta

Los siguientes párrafos explican la encuesta y sus diferentes secciones. También proporcionan el protocolo para aplicar la encuesta en las comunidades. Al final hay anexos con explicaciones en las codificaciones y un calendario aproximativo de los grupos y comunidades a entrevistar.

Muestreo:

Pueblos: El módulo de precios a nivel de comunidad también debe hacerse en San Borja, Yucumo, El Palmar y Rurrenabaque, tanto en la primera como en la última tanda de encuestas.

- **Comunidad:** Las comunidades en las que se tiene que realizar la encuesta han sido seleccionadas de antemano. Las comunidades se han agrupado en áreas geográficas para facilitar la investigación y las intervenciones (ver anexo con calendario). Para la intervención, las comunidades han sido pareadas de acuerdo a los resultados de una encuesta previa realizada entre Agosto y Noviembre de 2000 (GE2000). Se ha usado el resultado de la variable ingreso (medida según las ganancias obtenidas de la venta de productos y servicios, y según la distancia de la comunidad al mercado) para seleccionar y emparejar las comunidades.

Hogar: Los hogares se deben seleccionar con independencia de si participaron o no en la GE2000. Definimos hogar como un grupo de personas que comparten su producción y consumo. Hogares con un solo jefe o sin niños son válidos para este estudio. En la primera tanda de entrevistas (Feb-Abr 01) nos interesa entrevistar a tantos hogares como sea posible en cada comunidad (para tener reemplazos durante la segunda tanda). Las entrevistas se deben realizar al menos en 10 hogares. En las comunidades tratadas, es mejor seleccionar hogares con personas que vayan a participar en los talleres. En las comunidades no tratadas también se deben priorizar esos hogares, por motivos de comparabilidad.

Individuos: En las comunidades tratadas, los módulos individuales deben realizarse con una persona seleccionada para participar en el taller de “habilidades de Mercado” (personas entre 15 y 30 años, casadas y si es posible que sepan escribir). Para tener una población comparable, se usará el mismo criterio en las comunidades en las que no se realicen los talleres.

La Encuesta

Los siguientes párrafos describen la encuesta y las variables que se van a medir en cada sección.

MODULO COMUNIDAD

Recoge información básica sobre la comunidad. Esta parte de la encuesta se hará con una autoridad local, o con algunas personas de la comunidad que habitualmente tengan relaciones con los comerciantes. Toda la información se recogerá tanto en la encuesta inicial como en la final. El módulo se divide en cuatro partes.

- **Atributos:** incluye información en algunas de las principales características de la comunidad (# profesores, curanderos, motores de canoa, etc.).

- **Precios de compra:** recoge información sobre el precio que los tsimane' pagan a los comerciantes (u otros) en la propia comunidad. Variable: *Input prices paid*.
- **Precios de venta:** recoge información sobre el precio al que los tsimane' venden algunos de sus productos en la propia comunidad. Variable: *Output price received*
- **Hogares de la comunidad:** Esta sección es para ayudar a tener un control de los hogares entrevistados en las diferentes tandas. Incluye el nombre del hombre y la mujer jefes de hogar, el código de identificación del hogar, el número de personas que pueden participar en los talleres, y chequeo de si el hogar fue o no entrevistado. Se debe conservar la misma página para todas las tandas de entrevista.

MODULO DEL HOGAR

Incluye información relacionada a los hogares. Aunque la selección de hogares se hará con independencia de si estos participaron o no en la GE2000, si estos participaron se debe conservar el código de identificación de hogar. Si alguna de las personas entrevistadas cambia de hogar, pero en la misma comunidad, se le asignará un nuevo código de hogar y personal. El módulo se divide en tres partes:

- **Demografía:** recoge información básica de todos los individuos que han estado viviendo en el hogar en los dos días anteriores a la encuesta. Variables: *name, age, sex, birth date*
- **Consumo:** Recoge información sobre el consumo del hogar de productos del chaco en la última semana. Variable: *Farm output consumed*
- **Riqueza y capital social:** Esta parte esta diseñada para medir el nivel de riqueza del hogar así como su habilidad para obtener bienes y servicios de otras personas (capital humano). Recoge información sobre a) objetos en propiedad, b) número de veces que la persona se presto esos objetos la semana anterior, c) número de veces que dió objetos o trabajo, y d) acceso a crédito en efectivo. Variable: *inter and intra village reciprocity and wealth*.
- **Ingreso familiar:** recoge información sobre las actividades económicas realizadas por la pareja de adultos seleccionada en las últimas dos semanas. Las actividades económicas incluyen: venta, cambio, trabajo y crédito (en efectivo o especies). Variables: *Cash income, Farm output sold*

MODULO DEL HOMBRE

- **Agricultura:** recoge información sobre la siembra de arroz y el manejo de cultivos. Se complementará con observaciones directas en el campo.

MODULO DEL ADULTO

Incluye información al nivel individual. El adulto entrevistado debe ser el mismo en las diferentes tandas de la encuesta. El módulo incluye secciones sobre:

- **Capital humano:** Recoge información sobre a) escritura en castellano y Tsimane', y habilidad matemática, b) habilidad para medir productos (al final de la encuesta).
- **Percepción del valor de la cultura:** se aplicará una escala de Likert (del 1 al 3) para medir la percepción de la cultura tsimane' en los diferentes entrevistados. Variable: *Feelings of cultural self worth*
- **Derechos territoriales:** incluye preguntas sobre la presencia de gentes de fuera de la comunidad (tsimane' o no) en ésta, y sobre cómo el entrevistado valora la presencia y reacciona frente a ella. Variable: *Defense of land rights*.
- **Percepción de la salud del adulto:** recoge información en la percepción de la salud en la última semana, así como su adicción, y alguna información sobre higiene del hogar. Variable: *Self perceived adult health*.
- **Antropometría del adulto:** recoge medidas objetivas de salud. Variable: *Adult health*

MODULO DEL NIÑO O NIÑA

Recoge información sobre un niño/a que vive en el hogar entrevistado. Se preguntará a un adulto responsable del niño. El niño medido debe ser el mismo en todas las tandas, pero la persona contestado la encuesta puede variar.

- **Percepción de la salud infantil:** recoge información sobre cómo el adulto que está a cargo del niño/a percibe su salud en la última semana. Variable: *Perception of infant health*
- **Antropometría infantil:** recoge medidas objetivas de salud. Variable: *Infant health*

4.- La aplicación de la encuesta

Explicación de la encuesta a los comunarios

Antes de ir a las comunidades, se enviarán mensajes por radio para avisar del día en que vamos a llegar. Después de llegar a la comunidad se debe visitar a la autoridad local. A esta persona se le debe pedir permiso para quedar unos días en la comunidad y realizar la encuesta. En la reunión con la comunidad se utilizarán ayudas visuales para explicar a los comunarios los siguientes temas:

- Propósito de la visita: Queremos hacer una encuesta similar a la que se hizo el año anterior en la comunidad. Estas encuestas son para hacer investigación en cómo mejorar las condiciones de vida de los Tsimane'. Hemos hablado con el Gran Consejo Tsimane' y les hemos pedido permiso para visitar las comunidades. Ellos están de acuerdo y nos han dado una carta para mostrar su apoyo.
- Presentación del equipo: El equipo está compuesto por algunos extranjeros y personas de Bolivia, más varios traductores tsimane'. (dar los nombres de

todos los presentes y los ausentes). En los próximos meses tal vez vengan algunas otras personas que ahora no están aquí, pero que también son del mismo equipo.

- Presentación del proyecto: Con este proyecto queremos estudiar cómo mejorar las condiciones de vida de los Tsimane'. Para ello es necesario que hagamos algunas entrevistas en las casas. Las entrevistas tienen que estar suficientemente separadas en el tiempo para ver si ha habido cambios. Por eso vamos a hacer una ahora y otra el año que viene por la misma época. [Para comunidades tratadas:] Entre las dos entrevistas, visitaremos las comunidades varias veces para hacer algunos talleres de capacitación. Realizaremos talleres sobre agricultura, aprender a vender los productos a un mejor precio, salud preventiva y sobre el territorio. Todas las personas de la comunidad son bienvenidas a participar en los talleres.
- Organización del tiempo durante la visita: Nos gustaría saber que hogares podemos visitar para hacer una entrevista de una hora de duración.

Protocolo para limpiar los datos antes de salir de la comunidad

Antes de salir de la comunidad, cada encuestador debe revisar todas las encuestas realizadas. Se deben chequear 1) valores extremos, 2) datos incompletos (no debería haber), 3) que la codificación de las casas, la comunidad, las personas y los objetos sea la correcta. En cada visita a San Borja se dejarán allí los datos, con Tomas Huanca, Vicente Vadez o Viki Reyes. Los datos serán entrados en la computadora lo antes posible.

Codificación

La mayoría de códigos ha sido asignada con anterioridad. Cada encuestador tendrá una copia de los códigos de las variables: comunidad, unidad, enfermedad y productos. Si hay alguna cosa sin código, el entrevistador tiene que anotar el nombre sin código, y en San Borja se le asignará uno.

Ceros y valor faltante: Cero significa que la persona contestó y el valor de la respuesta es cero (eg. El valor de los productos vendidos es 0 porque no vendió nada). Cuando la persona no se acuerda, o la pregunta no aplica (eg. Preguntar a un hombre si esta embarazado) no se debe poner cero, sino valor faltante (se pondrá un punto --.--, o una ralla). No debe haber cuadros en blanco. Un cuadro en blanco significa que el entrevistador se olvidó de hacer la pregunta.

Preguntas de si/no: en ese tipo de preguntas codificar siempre 1 = "sí" y 0 = "no".

Demografía: Antes de cada entrevista, el encuestador debe revisar los cuestionarios anteriores y ver qué personas fueron entrevistadas previamente. Se debe volver a

entrevistar a los mismos sujetos antes y después de los talleres. Si cambian de hogar dentro de la comunidad, se debe completar un nuevo cuestionario de hogar e incluirlos.

Subjid: El número de identificación personal es único, está compuesto de 7 dígitos (VVVHHID).

VVV= código de la comunidad. Estos códigos ya están asignados (ver tbl_Comunidad).
HH= código del hogar. Si el hogar fue entrevistado en la GE2000, el código del hogar debe ser el mismo. Si es un hogar nuevo, se le asignará un código que no corresponda a ningún otro hogar. En la encuesta, el código del hogar esta compuesto por el código de la comunidad y el código del hogar (VVVHH)

ID= identificación individual. Cada persona debe tener un código único. Si la persona ha sido entrevistada anteriormente, el código debe mantenerse constante en todas las encuestas. Si la persona no ha sido entrevistada antes, el encuestador le dará un número nuevo, siguiendo los siguientes criterios:

- Si es una mujer se le asigna un número par, si es un hombre un número impar.
- Los números para adultos (personas de 13 años o mayores, $13 \leq x$) empiezan en el 30 (mujer) y 31 (hombre).
- VVVHH30 se asignará a la mujer jefa del hogar
- VVVHH31 se asignará al hombre jefe del hogar
- Los códigos para niños (personas menores de 13 años, $13 > x$) empiezan en 10 (mujer) y 11 (hombre)

Asubjid: anterior subjid. Si una persona que fue entrevistada anteriormente y continua en la comunidad, pero en un nuevo hogar, se debe completar una nueva hoja de hogar asignando nuevos códigos. Se debe incluir el anterior subjid (asubjid), para que no se cree confusión. Por ejemplos matrimonios

Edad: Edad exacta o rango. Para rango, sumar 900 a la edad estimada. Poner el número mas bajo del rango de 5 años. Si cree que la edad de la persona está entre 40 y 45, poner 940.

Tbl_Coders

CODIGO DE LOS ENTREVISTADORES

Código	NOMBRE
20	Tomas Huanca
2	Viki Reyes
7	Vincent Vadez
21	Robin Mamani

8	Yerko Lobo
---	------------

Tbl_Contratistas

Codigo	Contratista
1	Campesino
2	Maderero
3	Comerciante
4	Pariente Tsimane'
5	Ganadero
6	Pariente
7	Otro

CODIGOS DE UNIDADES

Código	ESPAÑOL	TSIMANE	Definición
11	Años	yomodye'	Para fracciones convertir a decimales (e.g. 1.3 años = 1 año + 4 meses)
12	Arroba	arova	11.5 kg
13	Arroba desgranada		11.5 kgs de peso. Para maíz desgranado
14	Bolivianos		1US=6.42 Bs en Enero 2001
17	Cato		2.5 hectáreas
18	Centímetros		0.01 metro
19	Cucharada		
20	Días	mayedye'	24 horas
21	Espiga		1=mazorca
25	Grados centígrados		
26	Gramos	gramos	
27	Hectáreas		10.000 metros ²
29	Horas	Hora	60 minutos
30	Jornal		Salario pagado a un trabajador sin comida, para trabajo no especializado.
31	Kilogramos	kilogramos	1000 gramos
32	Kilómetros		1000 metros
33	Libras		454 gramos
34	Litro		
35	manada		10 manadas de arroz en espiga=1 arroba
36	mancorna		6 mancornas de maíz=1 arroba=11.5 kg;
37	Puñado		
38	mazorcas		24 mazorcas=1 mancornas
39	Meses	ivaj	30 días
40	Metros		1 metro caña=1.5 kilos
41	Milímetros		
42	Minutos		
43	Pierna		
45	Quintal		4 arrobas=100lbs=46kg
46	Racimo		Racimo platanos=18 kgs; racimo chonta=3 kgs.
47	Raíz		

Tbl_Unidades

Código	ESPAÑOL	TSIMANE	Definición
48	Ramas		
51	Tacu		8kg de arroz limpio/pelado en tacu=1 arroba de arroz en cáscara
52	Tallo		
53	Tareas		0.10 hectáreas
54	Tronco		
55	Tutuma	Erepaj	
56	Unidad		
57	Paños	yiris tyava	Jatata tejida en 2 metros de largo
58	Ojo o tantento		Medida aproximada
59	Romana		
60	Brazada o arco		Aproximadamente 1 metro
61	Mano		Aproximadamente 25 centímetros
73	Penga		
74	Pastilla		
75	Botella CEIBO		75 cl.
75	Marico	Sarai	Uno grande =1 arroba aproximadamente
76	Sobre		Sobre de medicamento en polvo=5 gramos(Eno)
77	Bolsita		Esta unidad no tiene una cantidad o unidad de peso, de acuerdo al tipo de producto
77	Taza		
78	Pirua	Pirua	Medida de volumen. Una grande equivale a unas 50 arrobas, pero hay mucha variación
79	Galón		3.89 litros
80	Lata		De manteca,
15	Arroba pelada		12 kilos de arroz pelado

Tbl_AlmacenArroz

Tbl_Unidades

Código	Lugar
1	Casa
2	Casa del chaco
3	Pirua
4	Otro

Código	Territorial
0	Nada
1	Les ayudé
2	Les dije que se fueran
3	Avisé a una autoridad
4	Saludar
5	Chichear
6	Jugar futbol
7	Comprar
8	Otro

Tbl_Asentamiento

Tbl_Comunidades

CODIGO DE COMUNIDADES

Tbl_Comunidades

Código	Comunidad
0	San Borja
1	San Antonio
2	San José de Yaranda
3	Alta Gracia
4	América
5	Anachere
6	Arenales
9	Bocha Tsimane
10	Boreyo
12	Buñi
13	Cachuela
14	Cachuelita
15	Campo Bello
16	Candelaria
17	Caracara
18	Carmendel
19	Catumare
20	Cedral
21	Cero Ocho
22	Chacal
24	Chaco Brazil
25	Charaton
27	Cosincho
28	Cuchisama
29	Donoy
30	EBB Curriba river
31	EBB Field station
32	EBB Research Station
33	El Porvenir
34	Emeya
35	Esperanza
38	Inanare
39	Jerusalem
40	La Cruz
41	Candelaria de La Pampita
44	Limoncito de Curiaba
45	Masi
46	Maniqui

Código	Comunidad
47	Maniquicito alto
48	Maraca
49	Martirio
51	Misión Fátima
52	Monte alto
53	Monte Azul
54	Monte Negro
55	Monte Rosa
56	Munday
57	San Juan de Nápoles
58	Naranjalito
60	Pachene
61	Puchuya
62	Puerto Coda
63	Puerto El Triunfo
64	Puerto Lata
65	Puerto Mendez
66	Puerto Salas
67	Puerto Yucumo
68	Pupuritunsi
69	Reyes
70	Rurrenabaque
71	San Juan
72	San Lorenzo
73	San Miguel de Martirio
74	San Ramón
75	Santa Ana
76	Santa Anita del Maniquí
77	Santa Cruz
78	Santa Maria
79	Santa Rosa
81	Tacuara del Mato
83	Trinidad
84	Ucuña
85	Voreyo
86	Uvasichi
87	Yucumo
88	Puerto Elata
89	Verene

Tbl_Comunidades

Código	Comunidad
90	Paraiso jamanchi
91	Chinsi
92	Santa Elena
97	Manguito
98	Estancia Granal
99	Puerto San Ignacio
100	Belen
101	Triunfo
102	Yacumita
103	Estancia Socorro
104	Estancia Cuces
105	HOREB
106	Covendo
107	Aguas Negras
108	Estancia Palma
109	Estancia Yacuma
110	Aperecito
111	Vishiricansi
112	Campana
113	Consejo Tsimane'
114	Cuverene
115	Jamanchi 1
116	Moseruna
117	Nuevo Mundo
118	Cajmatumsi
119	Chuchial
120	Complejo Río Hondo (Juan, José Sanches, Padre de Ramón)
121	Jose Roca
122	Lugar de Mateo
123	Naranja
124	Otoisi
125	Piñal
126	San Ambrosio
127	San Antonio del Cabito
128	Chontal
129	Navidad del Maniqui
130	Quiquibey
131	Chichara

Código	Comunidad
132	Tambor
134	Socorro
135	Chichira
136	Vaitujsi
138	Río Beni
139	Caranavi
140	Puente de Yucumo
141	Dorado
142	San Pedro
143	Soledad
144	Nucleo 24
146	Alto Colorado
147	Tacuara-Santa Maria
148	Río Hondo
149	San Luis Chico
150	San Bernardo
151	Colorado bajo
152	Santa Rosita
153	Chocolatal
154	Canan
160	Séure
161	Chaparina
162	Chapana
163	Demecia
164	Areruta
165	San Ignacio de Moxos
166	Oromomo
167	El Palmar
168	Alto Beni
999	Revisar formularios

Tbl_Comunidades

CODIGO DE ENFERMEDADES

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
0	Ninguna enfermedad; buena salud	Jam are'reij
999	Revisar formularios	Revisar formularios
93	Actas	Jai'dye
1	Anemia	Batadye'
2	Apéndice	
3	Arrebato	
4	Artritis	Jinca' (Are reij)
94	Bocio	Doqui'
95	Boro	Mótoí
7	Bronquitis	Eje eje yi (fuerte)
96	Brujería	Farajacdye
9	Calambre	O'ricoj
11	Cáncer	Pashire
10	Caracha	Shi' vira
109	Codo	Tso qui'
12	Cortadura	Tätsitidyé'
13	De piel	Shu'pa'h
14	Dengue	
15	Diabetis	
16	Diarrea	Väs
97	Diarrea con sangre	Väs Chesh tu
17	Diarrea con vómito	Chas Väs
19	Dolor de Cabeza	Jo'no' (Are reij)
98	Dolor de Corazón	Cojtyi'dyes (Are reij)
20	Dolor de Estómago/barriga	Vo'co (Are reij)
43	Dolor de Garganta	Tujya (Are reij)
102	Dolor de Hígado	Nácatydyes (Are reij)
108	Dolor de Hombro	Bijbi (Are reij)
99	Dolor de Hueso	Pafa' faj
21	Dolor de Muela	Modyin (Are reij)
63	Dolor de Oreja /Oído	Chunca' (Are reij)
51	Dolor de Pie	Yuj (Are reij)
22	Dolor de Rodilla	Cäs (Are reij)
23	Dolor de una Operación	Cätij' (Are reij)/ tätsitidyé'
24	Dolor en el Cuerpo	Shushca' reij
25	Dolores en el Cerebro	Ocunca' / Jonu'ca'
26	Dolores en el Pecho	Efeche' (Are reij)

Tbl_Enfermedades

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
27	Dolores en el Vientre	Bamdye' ca (Are reij)
28	Dolores en la Cadera	Quenej (Are reij)
29	Dolores en la Espalda	Murujru (Are reij)
30	Dolores en la Matriz	Bam'dye
33	Embarazada	Ava'tum / Jajtsi
32	Embrujado por el monte	Fara tag dye' / farasi dara'
100	Empeine	Shi'maij'
34	Espundia	Jayedye'
35	Fiebre	Japacsi' / japac joi'
41	Fiebre Alta	Fersi are reij dye'
36	Fiebre amarilla	
37	Fiebre con diarrea	Japac joi' väs tu
38	Fiebre con vómitos	Japac joi' chäsh tu
39	Fiebre de la barriga	Jaoac joi vo'co
110	Fiebre tifoidea	
42	Fractura	Toquiti'
40	Gonorrea	Chicvadye'
44	Granos	Päfräij
45	Gripe	A' ja'
101	Hemorragia	Chäshvacdye'
47	Hemorragia uterina	Chesh bamdye' ca
48	Herida en el pie	Tätsidye', yujca'
49	Hernia	Doraj'
18	Hinchazón de testículos	Doraj
50	Hinchazón del cuerpo	Ñej bi Chujbi
46	Japutamo	Pä'shä'
103	Lepra	Potsadye
52	Lombrices	Uyaj
53	Mal de ojo	Vejva
54	Mal viento	Tsivuj a'tsan / achi qui mu'
57	Mano hinchada	Ñej bi un
58	Maréos	Shicanjeyaqui
59	Nariz	Jui
60	Neumonía	Pejoi aja'
111	No dormir	
61	No puede respirar	Jam judyi'
74	Papera	Turen'tsoi'si
64	Parálisis	Yäjquity
6	Parásitos (Bichos)	Uyaj

Tbl_Enfermedades

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
66	Parto	Basdyi
73	Pasmo	Japacdye bāja'
67	Peste	
75	Picadura de abeja	Pach ñi / Roroij' / soñovech
76	Picadura de raya	Pochsi' Isinu
68	Picadura de vívora	Nas tdye'
69	Por aborto	Jichubo'
70	Presión alta	Fer chësh
71	Próstata	Shujno dye doraj
72	Puchichi / Naciente	Ñapdye
77	Pulmonía	Muju' chatyaja / Moche' eje eje ye
83	Quemadura	Mitidyé'
78	Resfrío	Jätis jastsudyé' / aja
79	Retención de orina	Jam jun Chic qu vacdyes
80	Reumatismo	
82	Riñones	Ca'idye'
104	Sabañón	Itsa'jtsaj
84	Sangre de la nariz	Chësh joica'
81	Sarampión/Viruela	Vara'jodyé'
85	Sarna	Shi vira
86	Seca la garganta	Chañe tujya
105	Susto / Miedo	Noi'yedyé', quijnacdye'
106	Tétano	Ñäpja' (Are reij can)
107	Tobillo	Popoj
87	Tos	Eje eje yi
88	Tuberculosis	Tsejtsejdyé'
89	Vesícula	Tsinqui'
90	Vista – problema con	Osh' no'joi
91	Vomito	Chash'

Tbl_Productos

CODIGOS DE LOS PRODUCTOS DE COMPRA/VENTA

Tbl_Productos

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
202	aceite de motor	
203	aceite de cocinar	
204	alambre	
206	Anillo	Sontica
207	Anzuelo	Yovi'
208	Arco de adulto	Coidye'
209	Azúcar	
210	balde	
212	Batería de linterna	Bateria
213	Bicicleta	Bicicleta
214	Bolson/bolsa de mercado	Bolson
215	Calamina	Calamina
216	Canoa grande	Cuamba
217	Carne de res	vaca shushmu'
218	Cartucho calibre 16	Tuvo
219	Champú	dyu dyes
220	Clavos	
221	Soda	
222	Collares	Tyacacdye'
223	Copa	Ojdo
224	Cubierto de concha	Tsa tsa
225	Cuchara de metal	Cuchara
226	Cuchara de madera	Cuchara
227	Cuchillo	Cochiño
228	Cuerda	Cuerda
230	Escopetas	pururu
231	Estera de chuchillo	Shipna
232	Galletas de sal	galleta jicojtoshi
233	Galletas de dulce	galleta candyi
234	Flecha	Ijme
235	gasolina	casolina
236	Hacha	Paquidyé'
237	Huevos	fein'
238	Jabón (lejía)	Javo chim

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
239	Machetes	Machitu
240	Malla de pescar	saji'
241	Mallas	Saji'
243	Marico	Saraij
244	Martillo	Pacoquis
245	Mosquiteros	Sajaja
246	Moto	Moto
247	Motor de canoa	Motor
248	Motosierra	Motosierra
249	Olla de Aluminio	Ta' dyity
250	Olla de Barro	Po' tso'
251	Pan	pan
252	Peine de chuchio	Petsi
254	Peine de plástico	Petsi
255	Piedra para moler	Mij musaquity
256	Radio	Radio
257	Reloj	Reroj
258	Ropa de coroco	Ashaba'
259	Ropa del mercado	Qui'si'
260	Salon/rifle	Salon/rifle
261	Cernidor de metal	Shajraquity
262	Cernidor de taquarilla	Pa'si tso'vety
263	Sal	jicoj
264	Serrucho	Serucho
265	Sombrero del mercado	Shomeroro
266	Sombreros de Jipi-japa	Shomeroro tso'vety
267	Taza de metal	
268	Teja	Teja
269	Vaso de plastico	Tyequis
270	Vasos de vidrio	Tyequis
271	Zapatos	Zapato
273	Linterna	Linterna
274	Sardina en aceite	
275	Sardinas en salsa de tomate	
276	Atún en lata	
277	Alka seltzer	
278	Alcofen	

Tbl_Productos

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
279	Alcohol de frotar	
280	Aspirina	
281	Jabón Ace	
282	Canoa pequeña	
283	Tacú	
284	Leche	Reche
285	Queso	Quesillo
286	Paracetamol	
287	Terramicina	
288	Mentisan	
289	Dolorsan	
290	Pipocas	
291	Dinero	Querecha
292	Fideo	Fideo
293	Chicha	Sugis
294	Linea de pescar	
295	Velas	
296	Balas	
297	Cotrimoxazol	
298	Acetamiophen	
299	Novalgina	
300	Botella	
301	Colcha	
302	Condimento	
303	Lápiz	
304	Cuaderno	
305	Bico	
306	Alcohol CEIBO	
307	Dulces	confiti
308	Kerosen	
309	Jabón Verde	
310	Chicle	
311	Harina	
312	Miel	coruma
313	Canasta de jipijapa	canastu tsovey
314	chancaca	Chancaca
315	aceite de motacú	aceite de manai'
316	Plato de comida	

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
317	Calmadol	
318	Nido de termitas	
320	Hilo de lana	
321	Yupi	yupi
322	Foco	foco
323	borrador	Borador
324	Tajador	tajador
325	Encendedor	
326	Te	Te
327	Esponja	
328	Lata de durazno	
329	Charqui	
330	Veneno	
331	Carne	Shush
332	Cráneo	
333	Soplador	Fifi
334	Pantalón	Calzon
335	Camisa	Camisa
336	Corte	Quisi
337	Manteca	
338	Pala	
339	Plato	
340	Escobilla	
341	Folder	
342	Puñal	
343	Azadon	
344	Chive	
345	Chorizo	
346	Diesel	
347	Lavandina	
348	Mejoral	
349	Penicilina	
350	Remedios (generico	
351	Cerveza	
352	Singani	
353	Romana	
354	Pinzas	
355	Helado	
356	Leña	

Tbl_Productos

Código	ESPAÑOL	TSIMANE
357	Cabo de hacha	
358	Cigarros industriales	
359	Trabajo	
360	Cuero de vivora	
361	Pasta de diente	
362	Cepillo de diente	
363	Aguja	
363	Jarra	
999	Revisar formularios	

Tbl_Animales

Tbl_Animales

CODIGOS DE ANIMALES

Tbl_Animales

Código	Español	Tsimane'
100		Amere
182		ayajtiri
154		Bojmo
195		Bujmumujjit saqui
165		Cape'
186		carao
183		carash
192		Chae
178		cochimio
173		Cona
155		Cotyij
187		Cuquibagre
172		Dijrurity
168		Dujrama
193		Dunanaj
166		Ishij'
160		Jejeyaqui
171		Kung
184		mashaca
163		Mavishu
185		merej
152		Mutcujut
170		Ojrasi
174		Opitostemu
189		Pane
167		Pashe
181		queneye
153		Rabaj' rabaj'
176		Romova
115		Ro'ro'
188		Sacavadye
191		Sharatyit
196		Sheca
117		Shiare'
119		Shicurity
161		Shirica
190		Sicochovaj
194		Siego
169		Sinaj
175		Tojona
26		Tsafu
180		tsam
157		Tsore'
179		utiuvu
159		Va'shta'tas

Código	Español	Tsimane'
131		Viroro
118		Vishi vishi
164		Yaque
101	Anguila	Awowo
135	Anguila	Enojno
139	Anguila	Niribi
25	Anta	shi'
5	Ardilla	Băcăj
111	Bagre	Jutiru
121	Bagre pintado	Shivajnarety
50	Bato	yurishë
134	Benton	Sheresherej
114	Blanquillo	Pincushi
127	Boga	Tomsis
122	Buchere (Simbao)	Sisij
112	Cachorro	Nabatdye
19	capiguara	oto'
36	Carachupa	varishi
140	Carancho	Cooro
9	chanchó	Cochij
14	chanchó de tropa	mumujni
7	chichilo	Chichi'
108	Chuquina	Itsiquidye
6	Cierbo de los pantanos	bachona
1	Conejo	äntyätyä'
106	Corvina	Chavapa
54	Cuajo Grande	Piñoño
104	Dorado	Cajsare'
55	Flautero	Huañajña
2	gallina	atava
53	Garza Grande	Hüküño
13	Gato	Mishi
109	General	Ivijjnadye
16	Guaso	Ñej
110	Jatuarana	Jo'sa
24	jochi colorado	Shätij
15	jochi pintau	naca'
144	Larbura	
56	Liva	Kiara
29	Londra	ujtyusu'
4	loro	avaro'
30	manechi	uru' (jaibas)
31	manechi	uru' (tyuiñut y)
32	manechi	uru' (tsincuty)

Tbl_Animales

Código	Español	Tsimane'
17	mari mono	odo'
28	Melero	u'care'
142	Mero	Meruj
38	mono michi	voyo'
11	mono nocturno	Isbara'
20	mono silbador	Oyoj
43	Muton	Opaj
39	oso bandera	yusi'
18	oso hormiguero	o'oyo
126	Pacusillo	Tobiri
113	Paleta	Paquisaye
107	Palometa	Copinexty
128	Palometa real	Tsesepapa
64	paraba	
21	Pato	Pato
52	Pato Aguja	Kahajmo
51	Pato cuervo	Kahajmo
58	Pato putiri cara blanca	Mihisisi
45	pava campanilla	tovej
44	Pava roncadora	Emej
23	Pejichi	Shajbe
42	Perdiz	Fofor
33	Perico	Urube
3	perro	atyuj
177	Pescados no identificados	
60	Peta	Quijbo
120	Pez Cuchara	Shimimij
162	Pez Cuchillo	Suityi'
103	Pintagruesa	Boyatdye
48	Pio	Jüpare
156	Pirana (Palometa)	Irimo
46	Pollo	
27	Puerco espin	tsotsoj
66	puma	neta
151	Raya	Isino
158	Sabalillo	Bonoja
138	Sabalito	
132	Sabalo	Vonej
102	Saca'vadye	Boca ancho
125	Sardina	Siyasiya
141	Sardinita	Cum
65	shiva	shiva
129	Simbadito	Tsitsi
137	Simbao	Tsitsi
145	Suchi	

Código	Español	Tsimane'
124	Surubi	Sunare
123	Tachaca	Tavava
133	Tachaca	Vutuchi
22	Taitetu	quiti'
49	Tapacara	chaja'
57	Taracol	Chivic
63	tarechi	tarechi
37	Tatu	Väsh
8	Tejon	chu'
12	Tigre	Itsiqui
10	Tigricillo	dyujtsi
59	Torcasa	
105	Toro	Cavadye'
47	Tortuga	meme
116	Tucunare'	Saamapi
61	Tulcan pequeño	
62	Tulcan Pico Amarillo	
40	Urina	Pisimi
35	Vaca	Vaca
136	Yayu	Pu'na
130	Zapato	Va'tse
34	Zorro	va'a va'a

Tbl_Plantas

Tbl_Plantas

CODIGOS DE PLANTAS

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
401		Afac
866		ajmo
406		Ara'once
413		Bacororoj
417		Biacajca'patsi'r e
861		Bimta
420		Biruruc
421		Biruruc nitic
422		Bitere
423		Biyuj
428		Bojbori
429		Bojnota
424		Bu'bui
431		Buchi Buchi
433		Bui'si'
434		Bujtyu' bujtyu'
435		Bu'nai
441		Caij Caij
442		Caij caij
904		Ca'na ca'na
843		Cash tir a
868		cayaya
853		Cechesh
461		Chicvadyes
468		Cho'choj
835		Chonoj
471		Chorechoson
473		Chuchun
476		Chujbubuty
482		Cocojpe'
484		Coi'jdyes
489		Co'more
867		Copotare
495		Co'rivo
496		Coroi coroi
492		Co'tyivacdyes
510		Cui cui
511		Cujtyuju
518		Cutitu

Código	Español	Tsimane'
869		Donye
850		Duchiboi
521		Dui dui
522		Duqui duqui
523		Du'tse
524		Dyabaj-dyabaj
525		Dyaij Dyaij'
870		Dyujduj
530		Dyu'rurus
833		Erequis
871		Faj faj
538		Guina'
543		Ijmereca
547		Imaj
548		Inishuj vishi'rij
872		Ipis
873		Ipi'tsitej
552		Iribanquit
553		Isavi
554		Iseji
874		I'si
903		Isnana
556		Itsi
558		Ivemeji
559		Ivinu
875		Iyo'no
560		Jajdye'dyej
562		Jamo' tarara
876		Ja'na
564		Javujna
566		jichi
856		Jokitaqui
568		Jonos
831		Jorojco
877		Joroson
569		Juparety casmo
857		Kytie
575		Majeson
581		Mature'

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
585		Mojmoch
586		Momoqui
587		Motoi'motoi'
878		Muru' muru
592		Naba'ba
879		Naidye
902		Opos pere
606		Orina
539		Orotas chic
609		O'toto
612		Oyoj'oyoj
832		Pe'ne
620		Po'cocos
623		Popots
880		Punipuson
901		Punshi
625		Pururus pofi
629		Qeshej pe'
881		Quetej
630		Quirisi
882		Runshi runshi
840		Shashini
642		Shatururu
643		Shayacas
644		Shemovoi
883		Shepiyis
648		Shevin
884		Sheyejye
886		Shirivai
847		Shivakituj
655		Shiyij
657		Shoijno
887		Shojto
888		Sho'vovos
889		Shuru shuru
660		Siamoson
661		Siayes
890		Sij'muri
891		Sijta
664		Sipo' Sipo'

Código	Español	Tsimane'
665		Sivajquitu
667		Soroca
892		Suri
893		Tara tara
906		Tembe
863		toco
676		Tojyo
678		Tonoj-tonoj
680		Totoi
681		Tsafafa
905		Tsamtuqui
895		Tsini tsini
688		Tsuni
692		Tyerac'tyerac
894		Tyetyeson
		Tyicdyej-tyicdyej
694		
896		Tyutyura
696		Ubeya
697		Ucaye
699		Unaj
703		Urusi
704		Utyi' Utyi'
710		Vashi
711		Vashina
712		Vatari
713		Vatason
834		Vatisera
715		Vayori
716		Vayuna
718		Vetere/qesh
897		Vinaj
848		Visara
907		Vocodyes
862		vonini
898		Yacani
852		Yaya
900		yequeyes
730	Abujapa	
540	Achacairu	Ibijqui

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
494	Achachairu	Corivavaj
731	Achachairucillo/Achachairu macho	
513	Aguacatillo	Cunuru
668	Aji	Ta'
532	Ajillo	Eré
481	Ajipa	Cojco
436	Ajiro	Butche
402	Ajo	Ajo
645	Ajo de monte	Shepi'
551	Albahaca	Irepij
400	Alcornoque	Aconoqui
414	Algodón	Bajna
589	Algodoncillo	Mü
732	Aliso blanco	
733	Aliso blanco resinudo	
487	Almendrillo	Cojma
588	Ambaibillo	Movai
631	Ambaibo	Quiruru
860	ambaibo	tyej
717	Ambaibo negro	Vepi
682	Ambiabo	Tsanaj
734	Aribibi silvestre	Shishi
735	Arraigan	
408	Arroz	Arrosh
736	Arveja	
737	Asai	Manere
446	Balsa	Cajñere'
739	Balsamina	
438	Bane	Ca'babas
467	Barbasco	Chito'
453	Berdolongo	Cavaquis
693	Bi	Tyi
432	Bibosi	Bucuj
591	Bibosi	Mu'suru
663	Bibosi Palomo	Simaj
740	Biriba	
849	Birina	Birina
445	Blanquillo	Cajnason
725	Blanquillo	Vishi Vishi

Código	Español	Tsimane'
741	Breo	
457	Cabeza de mono (blanco)	Chadye chadye
469	Cacao	Chocorate
742	Cacha	
743	Cacha	
646	Cachichira	Shesherena
439	Café	Café
486	Café de brasil	Coij'mashi
455	Caju	Cayu
440	Camote	Ca'ij
528	Camote	Dyinmo'idyenis
470	Canelon	Chorecho
430	Caña agria	Bua'
722	Caña de azucar	Viroj
636	Cara de caballo	Sejsame
662	Caré	Sicoco
641	Cari Cari	Shara'
493	Caupi	Corishi
425	Cayaya	Bo'boty
456	Cebolla	Cebolla
608	Cebolla de monte	Otere
584	Cedrillo	Moco'
659	Cedro	Siyamo'
447	Ceibo	Cajpa'
846	Ceibo	Sha'
460	Chaaco	Chepecre
744	Cha'aquillo	
745	Chamuscado	
466	Chirimolla	Chirimolla
746	Chocolatillo	
720	Chocolatillo	Veya
444	Chonta chiquita	Cajna
649	Chonta dura	Shibo'
706	Chonta fina/Tembe	Va'ij
658	Chuchio	Shuru'
454	Chumiri	Cavij'
529	Chumiri	Dyotoj

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
747	Clavenillo	
634	Coca	Sa'si
411	Coco	Ava Ava
480	Coco	Coco
483	Cola de tatu	Codichocho
748	Colonia	
	Coloradillo	
534	(hoja delgada)	Erepaj erepaj
700	Contrayerba	Unare
604	Copa	Ojdo
491	Copaiba/Aceite	Copaiva
412	Coquino	Avai
565	Coquino	Jiji
651	Coquino	Shiru' Shiru'
409	Corocho	Ashaba
749	Cortadera	
750	Cosorio	
858	Cresta de gallo	
572	Cuatro cantos	Llata
499	Cuchi	Coshi
751	Cucui	
752	Curapau	
537	Curucusillo	Fuj Fuj
672	Cuse	Tavo'tavo'
507	Dormi dormi	Cucush
754	Espinita	
669	Eventa	Tam'tac
624	Fortuna	Pótona
830	Frejol	
708	Gabetillo	Vambason
449	Gabu	Cam
	Gargatea/ papayillo	
687	Gira sol	Tsun
619	Guanabana	Pise'rej
	Guapumo/ Guapauco	Tiribo
500	Guayabo	Coti'
756	Guayabochi	Paichane
690	Guayavochi ?	Tunenes
526	Guineo	Dyin~eya

Código	Español	Tsimane'
757	Guitarrero	
594	Guitarrero	Naij
638	Helecho	Shaba'shaba
707	Hualusa	Valusa
600	Huevo de perro	Ñadada
632	Huevo de peta	RojRo'
635	Ingibre	Saute
759	Irere	
593	Isigo	Na'fa
403	Jamai	Amajj
448	Jatata	Cajtafa'
626	Jebio	Puyskena
654	Jeringa	Shiveni
686	Jipi-Japa	Tso'vety
762	Jipuri	
650	Jorori	Shiquit
763	Junquillo	
633	Lagrima Maria	Rosaria
765	Laurel	
766	Laurel	
729	Laurel	Yo'Yo'
767	Leche dulce	
590	Leche Leche	Muj pere
768	Lengua de vaca	
571	Lima	Limonara
410	Limon	Ashasha
418	Limon Agrio	Bicaquis
459	Liquen	Chana'mi
769	Llausea	
770	Llave	
771	Llave	
772	Llave colorada	
773	Llave negra	
841	Locoto	tu'darmondyi
721	Lucuma	Vicoi
578	Macororó	Mapori
671	Maiz	Tara
561	Majo	Jajru'
463	Malba	Chip
464	Malba	Chip

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
		Chipdara cantyi
465	Malba	
557	Malba chica	Itsu'quity chip
451	Malvilla	Casdyety
774	Malvilla negra	
775	Mamuri negro	
844	Mandarina	mandarina
577	Mango	Mango
519	Mani	Dyabaj
601	Mapajo	Oba
719	Mapajo pardo	Veuveu
478	Mara	Chura'
777	Matico	
701	Matico	U'puyu
535	Matiquillo	Eupuy
622	Maximo	Pomo
778	Mechero	
842	Melon	
779	Momoqui	
780	Mora	
502	Mora	Cotij' Cotij'
576	Motacu	Mana'i
714	Murure	Vavai
579	Naranja	Maraca
597	Negrillo (hoja grande)	Nonoj
674	Negrillo/ Chuchuhuaso	Tiribujt
781	Nigua	
545	Nui	Ijsi'ta
490	Ochoó	Conojfoto'
685	Ocoro	Tsocoi
675	Ojé	Titij
782	Oje de bajura	
839	Ojo de Buey	
598	Ojoso blanco	Ñove'
596	Ojoso negro	Ñej Ñej
728	Pabojoni	Yeyejna
512	Pacay	Cu'na
595	Pacay	Na'me
613	Pacay	Pacaya

Código	Español	Tsimane'
639	Pacay	Shabut
488	Pacay corto	Cojnono
724	Pacay delgado	Virui
836	Pacay?	Vishi'ri
784	Pacaysillo	
785	Pachio grande	
419	Pachio Pata de Anta	Binca'
705	Pachio silvestre	Vadaca
786	Pachiuba	Vijri
605	Paichane	O'ojvi
723	Paja Cedron	Viroj Viroj
787	Pajarilla	
653	Palma Real	Shitiru
462	Palo Diablo	Chij
727	Palo Maria	Yäjdye'dye
788	Palo morado	
614	Palta	Parta
789	Pan de arbol	
607	Papayillo	Ororona'
621	Papayo macho	Pofi
416	Paquió	Bejqui'
684	Parajobobo	Tsinta
908	Pasto	
791	Pata de cabra	
616	Patujú	Paya
474	Patuju de bajo	Chuij
792	Pega Pega	
793	Pega Pega	
794	Pega Pega	
615	Pega Pega	Patsire'
795	Pega pinto	
796	Penacho grande	
865	Pepino	
797	Perejil	
602	Perotó blanco	Ocoya
550	Picana	Iparicas
798	Picapica	
407	Picapica blanca	Arara
838	Pimenton	

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
582	Piña	Merique
691	Piraquina negra	Tutyi'
603	Pitón	Odo'Odo'
800	Piton chico	
801	Piton grande	
802	Piton pequenyo	
899	Planta no determinada	
803	Platanillo	
617	Platano	Pe're
405	Quema Quema	Apaijniquij
477	Quina Quina	Chuna
541	Reina de la Noche	Ujfare
698	Reina de Noche	Ufajre'
573	Roble	Macha
640	Sandía	Shandia
452	Sangre de toro	Cataj
683	Sangre de Toro (chocolate)	Chafu
806	Sapito	
807	Saquillo	
666	Sauce	Sivin
517	Sauco blanco	Cuta
808	Sauco negro	
637	Seque	Sequej
809	Sinini	
695	Sipo Sipo	Tyi'mujmure
627	Sirari	Queru Queru
546	Siyaya	Ijtapashi'
549	Soliman	Inoj
702	Sombrerillo	Uquiri
810	Sujo	
415	Sumuqué	Batin
647	Surulo	Shevijriqui
498	Tabaco	Cos
845	Tabaquilla	
864	tabaquilla	
677	Tacuara	Ton'
811	Tacuarilla	
580	Tacuarilla fina	Marant

Código	Español	Tsimane'
812	Tajibo amarillo	
458	Tajibo de pampa	Chamet
855	Tamarindo	
670	Tapi	Tapi
813	Tarara	
814	Tarara	
583	Taruma	Mito
726	Toborachi	Vojshinaj
854	Tomate	Tomati
679	Toronja	Toronja
514	Toronjil	Curi/curuj
837	Totai	Catsare'
817	Totora mate	
851	Trigo	
818	Triguillo	
709	Trompillo	Vapi
689	Tumbo	Tumbo
819	Turere	
533	Tutuma	Erepaj
820	Tutumillo	
527	Tutumillo	Dyincava'
503	Uembé	Coyoj
610	Uña de Gato	Oveto'
536	Urucú	Faj
542	Urucucillo	Ifo
544	Urucucillo	Iyoposon
822	Utobo	
823	Utobo (de pampa)	
824	Uvillo	
567	Vainilla	Jococo'
825	Verdolago	
826	Verdolago colorado	
501	Verdolago amarillo (Guayabochi)	Cotison
827	Yaguaparaqui	
611	Yuca	O'yi
443	Yuquilla	Caji'si
656	Zapallo	Shobo

Tbl_Plantas

Código	Español	Tsimane'
828	Zapapillo	